Porównanie tłumaczeń Rodzaju 35:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo powstaniemy i udamy się (w górę) do Betel, a tam uczynię ołtarz dla Boga, Tego, który mi odpowiedział w dniu mojej niedoli i był ze mną w drodze, którą szedłem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo wkrótce wyruszamy w górę, do Betel, gdzie zamierzam wznieść ołtarz poświęcony Bogu, Temu, który mi odpowiedział w dniu mojej niedoli i był ze mną na moich drogach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstańmy i pójdźmy do Betel; tam zbuduję ołtarz Bogu, który mnie wysłuchał w dniu mego utrapienia i był ze mną w drodze, którą chodziłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wstawszy pójdźmy do Betela, i uczynię tam ołtarz Bogu, który mię wysłuchał w dzień utrapienia mego, i był ze mną w drodze, którąm chodził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstańcie a wstąpmy do Betel, abyśmy tam uczynili ołtarz Bogu, który mię wysłuchał w dzień utrapienia mego i był mi towarzyszem drogi mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pójdziemy bowiem do Betel i tam zbuduję ołtarz Bogu, który wysłuchał mnie w czasie mej niedoli i wspomagał mnie, gdziekolwiek byłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstawszy bowiem, pójdziemy do Betelu. Tam zbuduję ołtarz Bogu, który mię wysłuchał w dniu niedoli mojej i był ze mną w drodze, którą odbyłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Udamy się do Betel, tam zbuduję ołtarz Bogu, który mi odpowiedział w dniu mojej niedoli i był ze mną w drodze, którą poszedłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem będziemy mogli wyruszyć do Betel. Tam zbuduję ołtarz Bogu, który odpowiadał mi w czasie mojego utrapienia, i będę prosił, aby był ze mną na drodze, którą podejmuję”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo wyruszamy do Betel. Ja postawię tam ołtarz Bogu, który wysłuchał mnie w dniu mego utrapienia i czuwał nade mną podczas wędrówki, jaką odbywałem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wstańmy i chodźmy do Bet El. Zrobię tam ołtarz dla Boga, który odpowiedział mi w czasie mojej niedoli i był ze mną w drodze, którą szedłem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вставши, підім до Ветилі і зробім там жертівник Богові, що вислухав мене в день смутку, який був зі мною і спас мене в дорозі якою я ходив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wstaniemy i pójdziemy do Betel, a tam wystawię ofiarnicę Bogu, który mnie wysłuchał w dniu mojej niedoli i był ze mną na drodze, którą chodziłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i wstańmy, i udajmy się do Betel. Tam uczynię ołtarz prawdziwemu Bogu, który mi odpowiedział w dniu mojej udręki, gdy pokazał, że jest ze mną w drodze, którą szedłem”. |